

¿Por o para los hablantes? Revitalización del tshivenda en Sudáfrica



Esta obra está bajo licencia internacional
Creative Commons Reconocimiento
No Comercial-Sin Obras Derivadas 4.0



Antonela Soledad Vaccaro

Universidad Nacional de Tres de Febrero
Buenos Aires, Argentina
asvaccaro@gmail.com

Fecha de recepción / Zusendungsdatum / Date de réception / Reception date / Data di ricezione / Data de recepção: 14-10-2019

Fecha de aceptación / Annahmedatum / Date d'acceptation / Date of acceptance / Data di accettazione / Data de aceitação: 04-12-2019

¿Por o para los hablantes? Revitalización del tshivenda en Sudáfrica

Resumen

Luego del Apartheid, en 1996, una nueva Constitución sudafricana amplía la lista de lenguas oficiales, adicionando nueve lenguas indígenas al inglés y el afrikáans. Como sostiene Spolsky (2009), el reconocimiento provoca el cambio de status de dialecto a lengua.

La creación del Tribunal de Lenguas (Pan South African Language Board) y otros cambios en la Constitución muestran interés por integrar a la sociedad a través de políticas lingüísticas. Tollefson (2015) afirma que la planificación lingüística es importante en la creación y continuación de sistemas de desigualdad. En este caso, la oficialización de las lenguas es usada como instrumento para la integración. En el marco del Mes del Activismo Lingüístico en Sudáfrica, en 2018, se presentó un diccionario bilingüe inglés-tshivenda. Esta política pública buscó contribuir a la oficialización del tshivenda y a su proceso de revitalización. Por su parte, un hablante de tshivenda creó una aplicación para dispositivos móviles, *Gudani TshiVenda*, para aprender la lengua, persiguiendo objetivos similares al de la política pública. El presente trabajo se enmarca en el campo de la política y planificación lingüística. Se inscribe en tradiciones de investigación cualitativa (Hernández Sampieri et al., 2014; Vasilachis, 2006; Festinger & Katz, 1992), más específicamente en la realización de entrevistas a miembros de PanSALB, al creador de la aplicación y en la lectura de documentos legales y publicaciones hechas por PanSALB. Se intentará comprender la lógica de ambas políticas lingüísticas y compararlas con el fin de observar qué actores y sectores estuvieron involucrados en cada una y qué aspectos de la lengua se ven implicados.

Palabras clave: política lingüística, revitalización, oficialización, corpus

Wegen oder für die Sprecher? Belebung des Tshivenda in Südafrika

Abstract

Nach der Apartheid 1996 hat die neue afrikanische Verfassung die Liste der offiziellen Sprachen — Englisch und Afrikaans — um neun eingeborene Sprachen erweitert. Laut Spolsky (2009) ermöglicht diese Anerkennung die Statusänderung von Dialekt in Amtssprache. Die Gründung der Sprachenkommission (Pan South African Language Board) und andere Veränderungen in der Verfassung zeigen Interesse an einer gesellschaftlichen Integration durch Sprachpolitik. Tollefson (2015) behauptet, dass die sprachliche Planung für die Bildung und die Fortdauer der Ungleichheitssysteme wichtig ist. In diesem Fall dient die offizielle Anerkennung der Sprachen als ein Mittel zur Integration. Im Rahmen des Monats des sprachlichen Aktivismus in Südafrika wurde 2018 ein zweisprachiges Wörterbuch Englisch-Tshivenda veröffentlicht. Diese öffentliche Politik hat zum Ziel, zur offiziellen Anerkennung des Tshivenda und seinem Belebungsprozess beizutragen. Seinerseits hat ein Tshivenda-Sprecher eine App für mobile Geräte *Gudani TshiVenda* zum Erlernen der Sprache erstellt, mit ähnlichen Zielen als die der öffentlichen Politik. Die vorliegende Arbeit ist im Bereich der Sprachpolitik und -planung eingebettet. Sie umfasst die qualitative Forschungsfelder (Hernández Sampieri et al., 2014; Vasilachis, 2006; Festinger & Katz, 1992), insbesondere die Durchführung von Interviews an die Mitglieder von PanSALB, den Ersteller der App und die Lektüre von gesetzlichen Dokumenten und Publikationen von PanSALB. Ziel ist es, die Logik beider Sprachpolitiken zu verstehen und sie zu vergleichen, um zu beobachten, welche Akteure und Bereiche jeweils teilgenommen haben und welche sprachlichen Aspekte miteinbezogen werden.

Stichwörter: Sprachpolitik, Belebung, offizielle Anerkennung, Korpus

Par ou pour les locuteurs?**Revitalisation du tshivenda en Afrique du Sud****Résumé**

Après l'Apartheid, en 1996, une nouvelle Constitution sud-africaine élargit la liste des langues officielles en ajoutant neuf langues autochtones à l'anglais et l'afrikaans. Comme le soutient Spolsky (2009), la reconnaissance entraîne le changement de statut de dialecte à langue. La création du Tribunal de Langues (Pan South African Language Board) et d'autres changements de la Constitution manifestent de l'intérêt pour intégrer la société par le biais des politiques linguistiques. Tollefson (2015) affirme que la planification linguistique est importante dans la création et continuité des systèmes d'inégalité. Dans ce cas, le fait d'officialiser les langues est utilisé comme un instrument d'intégration. Dans le cadre du Mois de l'activisme linguistique en Afrique du Sud, en 2018, un dictionnaire bilingue anglais-tshivenda a été présenté. Cette politique publique visait à contribuer à l'officialisation du tshivenda et à son processus de revitalisation. De son côté, un locuteur de tshivenda créa une application pour les appareils portables, *Gudani TshiVenda*, pour apprendre la langue poursuivant des objectifs similaires à ceux de la politique publique. Ce travail s'encadre dans le champ de la politique et la planification linguistique. Des traditions de recherche y sont inscrites (Hernández Sampieri et al., 2014; Vasilachis, 2006 ; Festinger & Katz, 1992), plus spécifiquement en réalisant des interviews aux membres de PanSALB, au créateur de l'application et dans la lecture des documents légaux et des publications faites par Pansalb. On essaiera de comprendre la logique des deux politiques linguistiques et de les comparer afin d'observer quels acteurs et secteurs y ont été impliqués et quels aspects de la langue y sont impliqués.

Mots clés: politique linguistique, revitalisation, officialiser, corpus

Da o per i parlanti?**Rivitalizzazione dello tshivenda in Sudafrica****Riassunto**

Dopo l'Apartheid, nel 1996, una nuova Costituzione sudafricana amplia la lista delle lingue ufficiali, aggiungendo nuove lingue indigene oltre all'inglese e all'afrikaans. Come sostiene Spolsky (2009), il riconoscimento provoca un mutamento di status dal dialetto alla lingua. La creazione del Tribunale delle Lingue, Pan South African Language Board, e altre modificazioni nella Costituzione mostrano interesse per l'integrazione sociale attraverso queste politiche linguistiche. Tollefson (2015) afferma che la pianificazione linguistica sia importante per la creazione e continuità del sistema di disuguaglianza. In questo caso, l'ufficializzazione delle lingue è usata come strumento per l'integrazione. Nel quadro del Mese dell'Attivismo Linguistico nel Sudafrica, nel 2018, si presentò un dizionario bilingue inglese-tshivenda. Questa politica pubblica cercò di contribuire all'ufficializzazione dello tshivenda e al suo processo di rivitalizzazione. Poi, un parlante dello tshivenda creò un'applicazione per dispositivi mobili, *Gudani TshiVenda*, per imparare la lingua, seguendo obiettivi affini a quelli della politica pubblica. Il presente lavoro si inquadra nel campo della politica e della pianificazione linguistica. Si iscrive tra le tradizioni della ricerca qualitativa (Hernández Sampieri et al., 2014; Vasilachis, 2006; Festinger & Katz, 1992), più specificamente nella realizzazione di interviste ai membri della PanSALB, al creatore dell'applicazione e nella lettura dei documenti legali e delle pubblicazioni realizzate dal PanSALB. Si cercherà di comprendere la logica di entrambe le politiche linguistiche e compararle con la finalità di osservare quali attori e settori sono stati coinvolti in ognuna e quali aspetti della lingua sono implicati.

Parole chiave: politica linguistica, rivitalizzazione, ufficializzazione, corpus

By or for the speakers?**Revitalization the Tshivenda language in South Africa****Abstract**

After the end of the Apartheid system, in 1996, a new South African Constitution expanded the list of official languages, adding nine indigenous languages to English and Afrikaans. As Spolsky (2009) states, recognition causes the change of status from dialect to language. The creation of the Pan South African Language Board and other changes in the Constitution show interest in integrating society through language policies. Tollefson (2015) argues that language planning is important in the creation and continuation of systems of inequality. In this case, the officialization of languages is used as an instrument for integration. In the context of Language Activism Month in South Africa in 2018, an English-Tshivenda bilingual dictionary was presented. This public policy sought to contribute to the officialization of Tshivenda and to its revitalization process. For his part, a Tshivenda speaker created an application for mobile devices, *Gudani TshiVenda*, to learn the language, which pursues objectives similar to those of public policy. This work is framed in the field of language policy and planning. It is part of qualitative research traditions (Hernández Sampieri et al., 2014; Vasilachis, 2006; Festinger & Katz, 1992), more specifically, in that we have conducted interviews with members of PanSALB and the creator of the mobile application, and in the reading of legal documents and publications made by PanSALB. An attempt will be made to understand the logic of both language policies and compare them in order to observe which actors and sectors were involved in each one, and which aspects of the language are involved.

Keywords: Linguistic policy, revitalization, officialization, corpus

Por ou para os falantes?**Revitalização de tshivenda na África do Sul****Resumo**

Após o Apartheid, em 1996, uma nova Constituição sul-africana expandiu a lista de línguas oficiais, adicionando nove línguas indígenas ao inglês e ao afrikaans. Como Spolsky (2009) argumenta, o reconhecimento causa a mudança de status do dialeto a língua. A criação do Tribunal de Línguas (Conselho Pan-Africano das Línguas) e outras mudanças na Constituição mostram interesse em integrar a sociedade através de políticas linguísticas. Tollefson (2015) afirma que o planejamento linguístico é importante na criação e continuidade de sistemas de desigualdade. Neste caso, a oficialização das línguas é utilizada como instrumento de integração. No âmbito do Mês do Ativismo Linguístico na África do Sul, em 2018, foi apresentado um dicionário bilingue inglês-tshivenda. Essa política pública buscou contribuir para a oficialização da tshivenda e seu processo de revitalização. Por outro lado, um palestrante do Tshivenda criou uma aplicação para dispositivos móveis, o *Gudani TshiVenda*, para aprender a língua, buscando objetivos semelhantes aos de políticas públicas. Este trabalho está enquadrado no campo da política e planejamento linguístico. Faz parte das tradições de pesquisa qualitativa (Hernández Sampieri et al., 2014; Vasilachis, 2006; Festinger & Katz, 1992), mais especificamente na realização de entrevistas com membros do PanSALB, a o criador da aplicação e na leitura de documentos jurídicos e publicações feitas pelo PanSALB. Será feita uma tentativa de compreender a lógica de ambas as políticas linguísticas e compará-las a fim de observar quais atores e setores estiveram envolvidos em cada uma e quais aspectos da língua estão implicados.

Palavras-chave: política linguística, revitalização, oficialização, corpus

Introducción

El presente trabajo se sitúa dentro del campo de la política lingüística y tiene como objetivo comparar dos tipos de políticas lingüísticas que se han implementado en Sudáfrica luego del fin del Apartheid. Se tratarán una política impulsada por el Estado (*top down*) a través del Tribunal de Lenguas Sudafricanas (Pan South African Language Board, PanSALB, de ahora en más), es decir, una política pública, y otra impulsada por un individuo (*bottom up*) para su comunidad y sin apoyo estatal. La primera consiste en la confección y presentación de un diccionario oficial bilingüe tshivenda-inglés (Tshikota, 2015) y la segunda en una aplicación para dispositivos electrónicos llamada *Gudani TshiVenda*, que permite aprender la lengua tshivenda. A partir de estos dos casos, se estudiará el proceso de revitalización de esta lengua, oficializada junto con otras nueve lenguas tras el fin del Apartheid. Se buscará observar, en ambos tipos de políticas, qué actores y sectores estuvieron involucrados y qué aspectos de la lengua se ven implicados.

Marco teórico

Al momento de la selección del marco teórico utilizado para la elaboración de este trabajo, se tuvieron en cuenta dos ejes. Uno de ellos está relacionado con autores clásicos del campo de la política y la planificación lingüísticas. Para pensar el impacto de las políticas mencionadas en esta investigación en el campo educativo, Cooper (1989) establece una conexión entre el sistema educativo y la planificación lingüística. El autor echa luz sobre la función que posee dicho sistema para reproducir o reducir desigualdades sociales. Por otro lado, Kaplan y Baldauf (1997) proponen las categorías *top down* y *bottom up* que dan cuenta de dos maneras de pensar las políticas basándose en quiénes son los actores que las impulsan y participan en la toma de decisiones. Una política *bottom up*, según los autores, garantiza mayor participación de quienes serán los futuros destinatarios de la política. En cambio, el enfoque *top down* es más bien una imposición y no contempla instancias de consulta con los destinatarios. Calvet (1997) y Spolsky (2009) ayudan a comprender cómo el Estado colabora o no con el estatus, el corpus y la planificación de las lenguas debido a que los autores otorgan a este actor un poder que suele ser invisible, pero que legitima relaciones de poder que a su vez generan valoraciones sociales y lingüísticas. Woolard (1998) y Tollefson (2015) plantean la desigualdad y la opresión como factores que causan y devienen de las políticas lingüísticas. Tener en cuenta lo propuesto por los autores resulta esencial para comprender la dimensión ideológica de las políticas. Es por eso que estos autores son relevantes a la hora de pensar las lenguas indígenas y sus procesos de revitalización.

El otro eje guarda relación con autores de origen sudafricano que estudian la realidad lingüística de su entorno y reflexionan sobre ella. Beukes (2004) pone el foco en la importancia de dar a conocer y visibilizar las acciones políticas sobre las lenguas. La autora sostiene que, de esa manera, las políticas logran mayor impacto ya que, al obtener popularidad, su alcance y acceso se optimiza. Alexander (2007) y Musitha y Tshibalo (2016) estudian la política lingüística en Sudáfrica teniendo en cuenta el anglocentrismo y el imperialismo lingüístico como conceptos que contribuyen a comprender la colonización de las mentes y marcan esto último como impedimento para que las lenguas indígenas avancen. Ngcobo y Nomdebevana

(2010) plantean una visión crítica respecto de la creación de terminología en otros casos de revitalización de lenguas, que resulta adecuada para la temática de este trabajo. Los autores proponen que la terminología se desarrolle de manera participativa junto con los hablantes de las lenguas. Por su parte, Motsaathebe (2011) da cuenta de las desigualdades lingüísticas a nivel material y simbólico en certámenes literarios, que permiten ver el lugar que ocupan las lenguas indígenas en el mundo editorial. Esto puede ser conectado con cuán importante es que el Estado decida invertir en publicaciones en estas lenguas a modo de revertir esas desigualdades.

La selección de estos dos ejes como centrales se debe a la necesidad de hacer un análisis que no tenga una sola mirada del fenómeno. Además, ambos ejes se complementan y se pueden establecer conexiones entre los autores. La inclusión de académicos de países que no son considerados centrales tiene raíces en la idea de descolonizar la mente e incorporar voces diversas, entendiendo el análisis aquí propuesto dentro de un marco crítico decolonial.

Metodología

El trabajo se enmarca en tradiciones de investigación cualitativa (Hernández Sampieri et al., 2014) y dentro de un diseño flexible que, según Vasilachis (2006), le da al investigador el derecho de hacer modificaciones, desde la pregunta problema hasta las técnicas de recolección de datos. Un diseño de este tipo permite estar abierto a situaciones nuevas e inesperadas, así como desarrollar sensibilidad y creatividad para aprehender nuevos aspectos que puedan ser relevantes.

La elección de una mirada cualitativa radica en la posibilidad que brinda de explorar el fenómeno teniendo en cuenta el contexto y su implicancia. Además, Vasilachis (2006) propone que la metodología cualitativa da espacio a la interacción y permite descubrir la perspectiva de quienes se ven afectados por el fenómeno.

La recolección de datos se llevó a cabo a través de entrevistas mediante correo electrónico y redes sociales y a través de la lectura de legislación lingüística y educativa. Las entrevistas fueron de tipo abierto porque permitieron una comunicación personalizada, flexible y abierta a desviaciones que aportaron perspectivas interesantes. Las comunicaciones con los actores se dieron en inglés, ya que, en este caso, es la lengua común a todos los involucrados. Cabe destacar que el intercambio de mensajes no fue fluido, debido a que no siempre se recibió una respuesta inmediata a los correos electrónicos.

Se realizó una entrevista a partir de un muestreo intencional a los miembros del Tribunal de Lenguas Sudafricanas (PanSALB) y sus miembros proveyeron información de calidad para la evolución del proyecto. Ellos tienen una visión actualizada de los avances en materia de legislación lingüística, puesto que son quienes están a cargo de velar por los derechos lingüísticos de los ciudadanos. Los avances mencionados, que serán desarrollados con mayor detalle en otro apartado, tienen que ver con la oficialización de nueve lenguas indígenas y la confección de una colección de diccionarios bilingües. Dentro de esa colección, se encuentra el diccionario bilingüe inglés-tshivenda, objeto de estudio de esta investigación. También se estableció contacto vía internet con el creador de una aplicación para dispositivos móviles llamada

Gudani TshiVenda [Aprendé tshivenda], que tiene como objetivo enseñar una de las lenguas con menor cantidad de hablantes de Sudáfrica. El propósito del intercambio con Mmbara, el creador de la *app*, fue conocer la motivación detrás de la aplicación para así compararla con el proyecto de revitalización de lenguas impulsado desde el Estado a través de PanSALB. Los entrevistados fueron informados sobre el proyecto, su alcance y el fin del trabajo.

Asimismo, se trabajó con la Constitución de la República de Sudáfrica de 1996, que establece en su artículo sexto todo lo que concierne a las lenguas. Este artículo, que cuenta con cinco incisos, otorga estatus oficial a lenguas indígenas, reconoce su estado minorizado y le encomienda al Estado la misión de promoverlas a partir de su puesta en uso en sectores gubernamentales. El artículo también decreta la creación del Tribunal de Lenguas. Otros documentos consultados fueron los informes oficiales que realiza periódicamente el Tribunal, a través de los cuales se dan a conocer programas y campañas de activismo. Todo ese contenido se encuentra accesible en línea en su página web o redes sociales.

El análisis documental permitió una aproximación al marco legal general. Esto fue útil para ponerlo en diálogo con los datos obtenidos en las entrevistas e intentar comprender la lógica de las políticas y su aplicación. También permitió elaborar una línea de tiempo para organizar los eventos y pensar los cambios. La desventaja de la lectura de documentos es que no es una técnica naturalista; es decir, no permite ver diferentes realidades, ya que no siempre lo que se legisla es aplicado. Sin embargo, comparar la legislación con la práctica enriquece la investigación.

Contexto socio-histórico y lingüístico en Sudáfrica

Hasta el año 1994, Sudáfrica estaba bajo el régimen del Apartheid, en el que se segregaba a la población según su color de piel y su procedencia. Esto implicaba una gran desigualdad social entre los blancos y los no blancos, ya que no solo se segregaba a los negros, sino también a quienes no correspondían por completo a la descripción de la “raza blanca”. Los negros eran despojados de sus territorios, y sus culturas eran consideradas inferiores; por lo tanto, no tenían los mismos derechos que los blancos. Por ejemplo, no podían realizar las mismas actividades, como usar los mismos asientos en espacios públicos ni tampoco acceder a los mismos puestos laborales.

Luego de décadas de lucha, protestas, conflictos y negociaciones, cae el régimen del Apartheid y se sanciona una nueva Constitución en el año 1996. Entre otros cambios, en ella se establece que la segregación deja de ser la norma. En la Constitución, se da estatus oficial a nueve lenguas indígenas (zulú, xhosa, pedi, tswana, sotho, tsonga, swati, tshivenda y ndebele), que habían sido invisibilizadas y discriminadas, puesto que solo eran oficiales el inglés y el afrikáans. Estas dos últimas habían sido las lenguas de los colonizadores siglos atrás. En la actualidad, las nueve lenguas indígenas mencionadas anteriormente, junto con el inglés y el afrikáans, continúan siendo oficiales.

A pesar de la oficialización de las lenguas originarias, las lenguas coloniales (en especial el inglés) gozan de mayor prestigio y son usadas e impuestas como *linguas francas*, lenguas internacionales y del comercio. A continuación, se detalla la cantidad de hablantes de cada lengua oficial y el porcentaje correspondiente con respecto a la población total:

Lengua	Porcentaje	Hablantes L1 en millones	Hablantes L2 en millones
Ndebele	2,1%	1.1	1.4
TshiVenda	2,4%	1.2	1.7
Swati	2,5%	1.3	2.4
Tsonga	4,5%	2.3	3.4
Sotho	7,6%	3.8	7.9
Tswana	8%	4.1	7.7
Pedi	9,1%	4.6	9.1
Inglés	9,6%	4.9	11
Afrikaans	13,5%	6.9	10.3
Xhosa	16%	8.1	11
Zulú	22,7%	11.6	15.7

Fuente: Alexander, M. (18 de julio de 2018)

Los números dejan ver que, si bien las lenguas coloniales cuentan con gran cantidad de hablantes, la sumatoria de hablantes de todas las lenguas originarias es mayor a la del inglés y el afrikáans. Sin embargo, generalmente, las lenguas que aún priman en el ámbito laboral, académico y legal son las coloniales.

Calvet (1997) señala que la necesidad de legislar sobre lenguas pone en evidencia algún aspecto problemático sobre las lenguas, como lo puede ser su estatus. Sudáfrica es un claro ejemplo de ello: en el inciso segundo del artículo 6 de la Constitución se reconoce el uso y estado disminuido en el que se encontraban las lenguas indígenas durante el Apartheid y se establece que el Estado debe accionar para elevar su estatus y avanzar con su uso. En los incisos tercero y cuarto se menciona el rol de los gobiernos provinciales y municipales. Estos pueden hacer uso de cualquiera de las lenguas oficiales sin dejar de tener en cuenta el uso, practicidad y preferencia de los habitantes de cada área. El inciso cuarto, en particular, deja asentado que todas las lenguas deberán gozar de igual trato y estatus. Debido a estas modificaciones, Beukes (2004) considera que la Constitución de Sudáfrica es una de las más avanzadas del continente en materia de derechos lingüísticos.

A partir de la oficialización de las lenguas, se busca que se garantice y se promueva el acceso a más de una lengua en las escuelas y también que los documentos oficiales y procesos judiciales estén disponibles en todas las lenguas oficiales, o al menos en las lenguas que sean más relevantes en cada región del país. Esto representa un cambio significativo con respecto a la opresión institucionalizada que sufrían los pueblos indígenas y sus lenguas durante el Apartheid. Un ejemplo lo constituye la llamada Ley de Educación Bantú, de 1953, que creó un sistema educativo paralelo para quienes no eran blancos, en el que el presupuesto, las asignaturas y las lenguas de instrucción eran diferentes del sistema educativo de los blancos. En esta ley se determinó que las lenguas indígenas iban a ser usadas para la instrucción durante los primeros años de educación primaria hasta el comienzo del nivel secundario. En ese nivel, la enseñanza era en inglés y/o afrikáans, por lo que quienes no hablaban esas lenguas en sus

hogares o las habían aprendido por fuera de la escuela no podían acceder al nivel medio, superior ni universitario. En caso de lograrlo, estaban en clara desventaja con respecto a quienes sí tenían dominio de esas lenguas y esa desventaja persistía frente al mundo laboral o académico. Esta ley junto con otras que restringían los derechos cívicos y políticos de gran parte de la población fueron el marco legal para la segregación por parte del Estado hasta 1994.

En el año 1995 se creó PanSALB, un Tribunal de Lenguas Sudafricanas compuesto por profesionales (traductores, intérpretes y profesores) de las lenguas oficiales, profesionales del campo de la política lingüística, la legislación lingüística y otros campos con conocimiento de la situación lingüística en Sudáfrica. Según su página web (véase <http://pansalb.org/>) y lo establecido por la Constitución Nacional, este organismo gubernamental tiene como función defender los derechos lingüísticos de la población, garantizar y promover el acceso y uso de todas las lenguas oficiales para así fomentar el multilingüismo. Además, tiene injerencia en la redacción y el tratamiento de legislación referida a las lenguas en cualquier sector o nivel gubernamental. Una de sus acciones más recientes fue la publicación de diccionarios bilingües que se comentará en el siguiente apartado.

Política lingüística pública top down: Diccionario bilingüe oficial tshivenda-inglés

La creación de PanSALB en 1995 y los cambios en la Constitución de la República de Sudáfrica del año 1996 dan cuenta de un interés político por integrar a la sociedad, que se encontraba fragmentada por el régimen político de la segregación. Este intento de integración pone en primera plana la importancia que se le otorga a las lenguas. La oficialización y el impulso de uso buscan generar un impacto positivo sobre la identidad y la cultura de los pueblos que habían sido marginalizados. A este tipo de políticas que son generadas por autoridades con poca o nula consulta a los usuarios de las lenguas se las denomina *top down* (Kaplan & Baldauf, 1997)

En el marco del Día Internacional de la Lengua Materna (celebrado el 21 de febrero de cada año desde el 2000, impulsado por UNESCO), en 2017 PanSALB declaró al mes de febrero como el Mes del Activismo Lingüístico en Sudáfrica. Este tribunal consideró que Sudáfrica cuenta con una vasta diversidad cultural y lingüística, por lo que un solo día para celebrar no era suficiente. Durante ese mes, año a año, se llevan a cabo diferentes actividades y eventos que se viralizan a partir de las redes sociales y el uso de *hashtags*, además de los medios tradicionales de comunicación. El propósito de esas actividades y eventos es visibilizar las lenguas con menor cantidad de hablantes y fomentar su desarrollo y uso, además de celebrar la diversidad cultural y el multilingüismo. Otro fin es generar un espacio de reflexión sobre el uso de todas las lenguas oficiales en Sudáfrica. La iniciativa es reciente e innovadora, ya que promueve un aspecto cultural que fue reprimido de manera sistemática. Es claro que revertir esa situación requiere de compromiso y voluntad política. La popularidad del Mes del Activismo Lingüístico y sus actividades es un aspecto para mejorar, según comentó Terence Ball, asesor de implementación de políticas lingüísticas en las unidades de lexicografía y miembro de PanSALB, en uno de los intercambios realizados para esta investigación.

Durante el Mes del Activismo Lingüístico, en febrero de 2018, se llevaron a cabo varios eventos. Entre ellos, se cuentan la presentación de diccionarios monolingües y bilingües de

algunas de las once lenguas oficiales, así como también la comercialización de libros de ficción y no ficción. Si bien ya existían libros y diccionarios bilingües en las diferentes lenguas, la presentación tenía como objetivo presentar ese tipo de material con estatus de oficiales de la República.

Meses más tarde, en mayo de 2018, se presentó el primer catálogo de diccionarios oficiales de todas las lenguas, que contaban con el aval del gobierno de Sudáfrica y de los organismos responsables de promover y facilitar el acceso a todas las lenguas oficiales. Estos diccionarios fueron confeccionados por las unidades de lexicografía de diferentes universidades del país, que trabajan en conjunto con PanSALB. A partir de esta acción, la oficialización de las lenguas en la Carta Magna comienza a tener políticas un tanto más concretas para su desarrollo y avance.

La lengua tshivenda es una de las consideradas bantúes, es decir, una de las lenguas de los pueblos indígenas del África subsahariana. El tshivenda también se conoce como venda o lu-venda y es una de las lenguas con menor cantidad de hablantes: aproximadamente poco más del 2% de la población sudafricana, es decir, alrededor de un millón de personas que habitan la región norte del país en la provincia de Limpopo. Solo supera al ndebele, que cuenta con un 1,6% de hablantes.

El diccionario bilingüe de esta lengua fue realizado por la Unidad de Lexicografía Tshivenda, que integra PanSALB, y la Universidad de Venda. Según aparece en los datos de publicación, el diccionario “fue hecho para llevar a cabo el plan de desarrollo de la lengua tshivenda tal como lo estipula la Constitución” [traducción propia] (Tshikota, 2015).

Los diccionarios y materiales afines son publicados por SA Heritage Publishers, editorial que está vinculada al Tribunal. Esta busca promover la cultura originaria de Sudáfrica a partir de la publicación de libros con relatos históricos de los pueblos africanos. El eslogan de esta editorial: “Asegurando el futuro de nuestro pasado” echa luz sobre la política y misión que persigue.

Política lingüística *bottom up*: *Gudani Tshivenda*

Así como el Estado tomó un rol activo en el proceso de revitalización de lenguas indígenas, dentro de las comunidades, también ha habido iniciativas autogestionadas con el mismo fin. A este tipo de políticas en las que la comunidad puede tomar decisiones se las denomina *bottom up* (Kaplan 1989 en Kaplan & Baldauf 1997).

En 2016 se lanzó una aplicación para aprender tshivenda en las tiendas de aplicaciones para *smartphones* y dispositivos electrónicos similares. Esta fue llevada a cabo por una persona de la comunidad de hablantes debido a un interés personal y sin ayuda económica del Estado. A través del intercambio de mensajes por redes sociales, Dzumbu Mmbara, el creador de la aplicación, brindó información acerca de esta herramienta llamada *Gudani TshiVenda*.

Según su creador, la aplicación nace después de observar que cada vez hay menos niños que hablan tshivenda y que, en su opinión, no parecería haber interés por aprenderlo. El aparente desinterés que menciona Mmbara se debe a que la mayoría elige hablar inglés y enseñar inglés

a sus hijos por el prestigio social asociado a esa lengua y la condena social hacia los hablantes de lenguas indígenas. Si bien esa condena social no tiene el mismo peso que durante el Apartheid, ciertas representaciones lingüísticas persisten. Según Arnoux y Del Valle (2010), las representaciones lingüísticas son evaluaciones sociales que se hacen sobre los hablantes de las lenguas. Dichas evaluaciones conllevan una dimensión ideológica que está validada por relaciones de poder que estructuran un sistema que asigna valores a los usos de la lengua. El inglés y el afrikáans, aunque este último en menor medida por estar directamente relacionado con el Apartheid, están asociados a la idea de avance y progreso en términos sociales y económicos. Las lenguas indígenas, por otro lado, se asocian con el atraso social, cultural, económico y hasta intelectual. Estas representaciones, según Alexander (2007), dan cuenta de la colonización de las mentes, ya que a las lenguas que poseen conexión con el pasado colonial se les guarda mayor respeto y se las valora. Otra observación del creador de la aplicación fue que esos niños que no sabían tshivenda poseían, en su gran mayoría, algún dispositivo electrónico y que lo usaban con mucha frecuencia. Es por eso que debido a su profesión de programador y desarrollador de *software* decidió invertir parte de su tiempo en generar algo que contribuyera al avance de su lengua. Ese interés particular está conectado con una historia familiar ligada a las lenguas: su madre es docente en una escuela primaria y los sábados participa en una escuela que enseña tshivenda a la comunidad. Además, Mmbara escribe poemas en tshivenda e inglés tal como lo hacían algunos de sus ancestros. En la actualidad, *Gudani Tshivenda* está fuera de las tiendas de aplicaciones debido a dificultades económicas para mantenerla actualizada, pero, según Mmbara, pronto será relanzada. Sin embargo, la página web de la aplicación, que tiene un formato similar, continúa activa (véase <https://learnvenda.co.za/>).

La aplicación *Gudani TshiVenda* originalmente tiene las instrucciones en inglés para que pueda ser consumida por mayor cantidad de gente y tiene diferentes secciones de áreas léxicas para aprender tshivenda. Su interfaz es intuitiva y sencilla: se selecciona una categoría y se abre un listado de palabras con su traducción y sus correspondientes archivos de audio para poder escuchar la pronunciación.

El proceso de creación de la aplicación, según Mmbara, contó con la participación activa de la comunidad. Para acceder a traducciones de algunas palabras, Mmbara consultó con los hablantes e incluyó sus aportes al corpus de la *app*. También les pidió a los hablantes que se grabaran leyendo las palabras para utilizar esos audios como modelos de pronunciación. Todo esto da cuenta de la autogestión y del interés de contribuir a la revitalización de la lengua por parte del creador de la aplicación.

Una de las preguntas de la entrevista realizada a Mmbara buscaba comprender el proceso de creación de terminología, por ejemplo, la del campo de la tecnología, que tal vez no se encontraba en el corpus del tshivenda. Mmbara explicó que al principio eso resultó problemático, pero que, luego, para crear algunas palabras, se basó en un artículo publicado por la Universidad de Venda al que accedió por internet. Del artículo no recordaba detalles para ser citado, pero comentó que siguió la metodología propuesta allí para modernizar e intelectualizar la lengua. Esta tenía como técnica la consulta a varios hablantes para pensar los nuevos términos en conjunto.

Mmbara comentó también que la aplicación es la primera fase de un proyecto más amplio y abarcativo que tiene en mente para los próximos años. Su intención es crear una plataforma de intercambio entre usuarios para que se puedan comunicar en tshivenda y manifestó su deseo de organizar competencias de escritura en dicha lengua. Por el momento, ninguno de estos proyectos ha sido llevado a cabo. Años atrás, a través de un grupo de Facebook creado para la aplicación, Mmbara fomentaba el uso de grupos de WhatsApp para que los usuarios de *Gudani TshiVenda* se comunicasen entre ellos, usaran la lengua y también debatieran sobre ella.

Según las estadísticas que lleva Mmbara, la mayoría de los usuarios de la aplicación son sudafricanos, pero no hablantes de tshivenda. También hay personas de otros países de África, Europa y América del Norte.

Por otra parte, cabe señalar que Mmbara tiene una visión crítica del trabajo que realiza PanSALB. Según el desarrollador, las leyes vigentes son acertadas. Sin embargo, considera que el Tribunal no pareciera hacer lo suficiente para llevarlas a la práctica. Principalmente, según expresó, a la hora de ayudar a las lenguas con menor cantidad de hablantes, como es el caso del tshivenda. Mmbara manifestó su disconformidad por la difusión desigual que reciben las lenguas y usó al zulú como ejemplo. El creador de *Gudani Tshivenda* sostiene que a las lenguas con mayor cantidad de hablantes se les otorga más atención por ser más rentables. Es por eso que Mmbara entiende que la legislación no es llevada a la práctica correctamente.

Análisis

Se tomará al diccionario oficial bilingüe tshivenda-inglés (Tshikota, 2015) como uno de los objetos de análisis. El otro objeto será la aplicación *Gudani TshiVenda*. Se buscará comprender la lógica de las políticas lingüísticas que fomenta la creación del diccionario y la aplicación. Se observará en qué sectores y niveles se ubican, quiénes son los actores y qué aspectos de la lengua son afectados mediante la comparación de estos dos tipos de política.

En uno de los intercambios vía correo electrónico, PanSALB envió de manera gratuita una copia digital del diccionario antes mencionado. La copia electrónica del diccionario no contaba con la tapa y contratapa, por lo que quedarán fuera del análisis. El diccionario contiene una introducción con instrucciones de uso en la que se explican las abreviaturas y referencias que son usadas. Esas explicaciones se encuentran primero en tshivenda y luego en inglés. La primera parte del diccionario es tshivenda-inglés, y la segunda, inglés-tshivenda. Sin embargo, los datos de la publicación y su edición (fecha, *copyright*, etc.) solo están en inglés. Esto puede deberse a que la cantidad de habitantes que habla inglés es mayor a la que habla tshivenda, y a que el inglés es usado como lengua de comunicación con mayor frecuencia. Además, el inglés cuenta con más presencia en el mercado comercial, lo cual podría facilitar la venta de más ejemplares del diccionario tanto dentro del país como fuera de él.

Según Sibusiso Nkosi, integrante de PanSALB, este diccionario y los otros no son distribuidos de manera gratuita en las escuelas, sino que son vendidos a cada Departamento de Educación Provincial para así seguir financiando estas campañas. Por el momento, no son de uso obligatorio en las escuelas, ni los docentes obtienen un ejemplar para su trabajo. Es llamativo que, para la realización de este trabajo, la copia digital fuera ofrecida y enviada con rapidez a

pesar de que no se comercialice en ese soporte. Por un lado, eso muestra interés por parte de los miembros de PanSALB de dar a conocer sus acciones y publicaciones, pero por otro lado se ve una falta de planificación de estrategias que permitan hacer públicas y de conocimiento masivo sus acciones. Con respecto a la distribución, también es importante señalar que, cuando se les preguntó a los miembros del Tribunal acerca de la cantidad de ventas de ejemplares de los diccionarios, ellos dijeron que aún no había registros. Además, comentaron que el impedimento principal para la distribución, comercialización y concreción de otros proyectos era la falta de presupuesto.

La creación de los diccionarios oficiales bilingües es una acción que puede ser ubicada en varios niveles. Se puede hablar de un alcance a nivel nacional a través de PanSALB ya que este organismo depende del Gobierno de la República de Sudáfrica y debe encargarse de la promoción de todas las lenguas oficiales que se hablen en el territorio. A su vez, impacta a nivel regional ya que cada región se caracteriza por tener lenguas que las identifican y hacen a su cultura. La decisión de cada una de las provincias de comprar los diccionarios y distribuirlos está supeditada al interés de cada escuela de adoptarlos como medida institucional. En uno de los varios intercambios vía correo electrónico, Terence Ball, miembro de PanSALB, dijo que uno de los proyectos a futuro de PanSALB es articular la distribución con el Departamento de Educación de la RSA para que los diccionarios tengan mayor llegada.

El sector que se ve mayormente afectado por esta política lingüística es, claramente, el educativo. Esto es así ya que quienes están a cargo de la realización de los diccionarios son las Unidades de Lexicografía, que están relacionadas con las universidades de las diferentes regiones de Sudáfrica. Además, el fin último de la creación de estos diccionarios a nivel comercial es venderlos a los Departamentos Provinciales de Educación para que puedan ser usados como material de clase. Sin embargo, los diccionarios también pueden generar un impacto en otros sectores. La creación de un diccionario refleja la estandarización y deja registro de una lengua. Al existir ese registro, las traducciones entre las lenguas son más factibles y eso puede colaborar a que servicios de salud y otros relacionados con procedimientos judiciales puedan llevarse a cabo en diferentes lenguas, tal como lo estipula la Constitución.

Esta política lingüística tiene como actor central al Estado, debido a su rol principal en la promoción y el desarrollo de todas las lenguas oficiales. Eso se efectiviza a través de organismos como PanSALB y las Unidades de Lexicografía. No obstante, los hablantes de estas lenguas no son actores de esta política lingüística. Al tratarse de una política de tipo *top down*, los hablantes no tienen un rol activo sino uno más pasivo, por no ser partícipes del proceso de elaboración de los diccionarios. Calvet (1997) describe estas acciones como *in vitro* ya que son los lingüistas, académicos y políticos quienes analizan, estudian, toman decisiones y ejecutan las políticas. En este tipo de políticas no hay lugar para la gestión con los pueblos.

Los diccionarios afectan diferentes aspectos de la lengua. En primer lugar, su estatus. La creación de diccionarios contribuye a darle valor oficial a la lengua y colabora con la visibilización de las lenguas con menor cantidad de hablantes. Además de esto, se les otorga un valor simbólico similar al de otras lenguas con más hablantes y más uso. En segundo lugar, el corpus también se ve afectado, ya que para la creación de un diccionario es preciso llegar a un inven-

tario de palabras mediante una estandarización. Ahora bien, el riesgo de la estandarización es ignorar variedades dentro de la misma lengua, modismos intrarregionales e ítems léxicos o expresiones coloquiales. Por último, la adquisición de las lenguas se ve afectada en igual medida. A partir de la obligatoriedad de la enseñanza de dos lenguas en la escuela, los diccionarios pueden cumplir un rol importante si son usados como material bibliográfico o de consulta. De esta manera, los diccionarios pueden contribuir a los procesos de enseñanza-aprendizaje.

La aplicación *Gudani TshiVenda* tiene algunos puntos de convergencia con la lógica del diccionario. Ambas políticas tienen como objetivo generar un impacto en la lengua tshivenda aunque hayan sido impulsadas de maneras diferentes. La aplicación, tal como el diccionario, utiliza el inglés como lengua principal a la hora de presentar los datos de creación, detalles e instrucciones de uso. El motivo por el cual prima el inglés para estas funciones es que esa lengua permite que muchas más personas accedan al producto, tanto al diccionario como a la *app*. De hecho, eso es lo que sucede con *Gudani TshiVenda*: al estar diseñada en inglés muchas personas de diferentes países y continentes la utilizan.

Gudani TshiVenda puede tener un impacto en la adquisición de la lengua, ya que es una herramienta útil para el proceso de aprendizaje. Al tener una interfaz amigable, puede ser más llamativa e intuitiva que un diccionario para las generaciones más jóvenes. Además, es importante señalar los costos. Al no ser una aplicación de pago, permite que cualquier persona pueda usarla, a diferencia del diccionario, que no puede ser adquirido gratuitamente. El segundo aspecto que diferencia la aplicación del diccionario es la ubicuidad. Una vez descargada en el dispositivo, esta puede ser utilizada en cualquier momento y lugar, ya que no ocupa lugar físico, como sí lo hace un diccionario. Finalmente, cabe destacar también lo enriquecedor que es, a la hora de aprender una lengua, poder escuchar la pronunciación de las palabras. Esta no es una opción en un diccionario en formato papel por sí solo.

Una de las mayores diferencias entre el diccionario y la aplicación es la posibilidad de impactar en la modificación del corpus de manera más interactiva. Esto es así debido a que la aplicación puede estar en constante modificación; el diccionario, en cambio, una vez impreso fosiliza al léxico y expresiones contenidas en él. La aplicación permite ser actualizada periódicamente y da lugar a un proceso de revitalización más dinámico y colaborativo por la posibilidad de mayor participación de los usuarios.

Por otra parte, *Gudani TshiVenda* tiene impacto en menos sectores que los diccionarios, ya que es menos formal y, en alguna medida, menos estandarizada. Sin embargo, se puede decir que contribuye al avance del estatus de la lengua porque le da la posibilidad de ser aprendida o conocida en diferentes continentes. Para que el estatus de las lenguas se modifique es preciso que los hablantes puedan comunicarse en su lengua y no solo con miembros de la comunidad. Por lo que, en ese aspecto, *Gudani TshiVenda* está un paso adelante del diccionario por permitir interacción entre usuarios.

Ambas políticas cuentan con la misma dificultad económica para crecer y hacerse masivas o, al menos, populares. Una manera posible de tener mayor alcance puede ser la de articular estas iniciativas con otros proyectos más grandes o con instituciones educativas ya sean del sistema formal o informal.

A diferencia de la política llevada a cabo por el Estado, la aplicación *Gudani TshiVenda* fue impulsada por un individuo de la comunidad para la comunidad. Este aspecto es interesante, ya que puede otorgar a la herramienta y al proceso de revitalización de la lengua un factor que apela a lo emocional, a la idea de promover la cultura de la comunidad por y para ella. El tinte colaborativo que conlleva *Gudani TshiVenda* aporta a generar un sentimiento de pertenencia, y eso puede impactar en las representaciones sociales que se construyan de la lengua indígena. Generar una valoración positiva de una lengua resulta en empoderar a sus hablantes como sujetos. Ese empoderamiento tiene consecuencias no solo en lo lingüístico o cultural, sino también en lo político. Esto último es una de las ventajas más grandes de las políticas *bottom up*, aunque exista la creencia de que no tienen el mismo impacto que las de tipo *top down*.

Discusión

Con respecto a lo último mencionado en el apartado anterior, Kaplan y Baldauf (1997) señalan que no es la falta de teorías sobre políticas *bottom up* lo que explica que haya menos políticas de este tipo, sino la creencia y costumbre de una planificación y ejecución de políticas *top down* (y no exclusivamente en materia de lenguas).

Tollefson (2015) sostiene que la planificación lingüística juega un rol importante en la creación y continuación de sistemas de desigualdad y esto puede verse ejemplificado en el caso de Sudáfrica. Antes de 1994, quienes no hablaban inglés o afrikáans quedaban por fuera del sistema educativo, laboral y comercial. Además de eso, las lenguas coloniales eran usadas en los medios de comunicación oficiales y otros servicios como salud y justicia. De esta manera, se obstaculizaba el acceso de ciertos pueblos a la cultura y a servicios básicos, poniéndolos en desventaja con respecto de la población blanca en cuestiones laborales y de movilidad social, sin mencionar la desigualdad en materia de derechos humanos. Es por esto que tanto las políticas *top down* como *bottom up* son necesarias para el avance de las lenguas que han sido minorizadas y la consecuente reivindicación de sus hablantes como ciudadanos plenos. Lo ideal, como señala Calvet (1997), es que se adapte y utilice *in vitro* lo que sucede espontáneamente *in vivo*, es decir lo gestionado por la gente a partir de la práctica.

Spolsky (2009) plantea que un dialecto se convierte en una lengua cuando es reconocida como tal. Este reconocimiento guarda relación con las reformas ya mencionadas y con la promoción de las lenguas. La política de creación de diccionarios oficiales materializa de manera incipiente las reformas y comienza a hacerlas más viables y reales, en un principio. El hecho de que todas las lenguas tengan un diccionario oficial e impulsado desde el Estado las equipara únicamente en ese aspecto, es decir, de manera simbólica, ya que la publicación de un diccionario, sin dudas, no garantiza que las lenguas sean tratadas de la misma manera. Las comunidades no precisan de un aval estatal para gestionar sus propias herramientas de revitalización, como el caso de *Gudani TshiVenda*. No obstante, el Estado debe ser un actor central en lo que respecta el impulso de las lenguas a través de legislación y financiación de proyectos generados no solo por organismos oficiales, sino también por agentes de la comunidad de las lenguas indígenas. Alexander (2007) sostiene que la planificación lingüística puede ser considerada como un poder invisible que debe involucrar a los hablantes de las lenguas. De esa forma, podría cerrarse la brecha que existe entre la legislación y la realidad de las lenguas indígenas.

Los diccionarios podrían ser el comienzo de un intento de revitalizar aquellas lenguas que, al tener pocos hablantes, corren riesgo de caer en desuso. Al documentar una lengua, a pesar de que su estandarización puede no resultar positiva por homogeneizar variedades, se asegura que queden registros de una cultura para, a partir de eso, continuar el proceso de enseñanza- aprendizaje de esas lenguas. El proceso de revitalización avanzará en tanto y en cuanto se generen más políticas. Por ejemplo, proyectos que involucren a la comunidad y no sólo a académicos y lingüistas probablemente favorezcan el proceso de intelectualización de las lenguas ya que, como Ngcobo y Nomdebenava (2010) sugieren, el desarrollo de nueva terminología debe estar basado en el uso cotidiano de la lengua.

Cooper (1989) menciona la importancia del sistema escolar en la planificación de adquisición de una lengua. Por eso, el uso del sistema educativo para llegar a la igualdad lingüística permite reflexionar sobre el valor que se da a lo escrito y estandarizado. En el caso analizado, el diccionario es una herramienta altamente estandarizada que puede ser de uso escolar. Si estos diccionarios llegasen, en un futuro, a repartirse en establecimientos educativos de forma masiva, la política lingüística de oficialización se vería en un estadio más avanzado que el actual. Más allá de su posible uso escolar, vale reflexionar sobre el lugar que ocupan las publicaciones de libros o materiales en lenguas indígenas. Beukes (2004) afirma que las estrategias de marketing para las lenguas indígenas son escasas, y hasta estarían en desventaja en comparación con las lenguas coloniales u otras lenguas indígenas que poseen mayor cantidad de hablantes. Además, la autora señala la importancia de que el público general tenga noción y conocimiento de las publicaciones que se realicen en lenguas indígenas para que puedan apreciarlas y valorarlas, ya que considera posible que la falta de éxito se deba al desconocimiento general de las acciones que se realizan. Respecto de la publicación de libros o material en lenguas indígenas, Motsaathebe (2011) da cuenta de las inequidades entre lenguas en las premiaciones que se realizan en certámenes literarios a nivel regional y nacional. Según el autor, hay menos categorías y ternas para autores u obras en lenguas indígenas y en las que sí existen, los premios son considerablemente inferiores en términos económicos. Estas situaciones contribuyen a que las editoriales no estén dispuestas a publicar en lenguas originarias.

A lo largo de este trabajo se ha hablado de conceptos como estandarización y desigualdad. Woolard (1998: 18) sostiene que “Los movimientos para salvar lenguas minoritarias, irónicamente, están estructurados frecuentemente, de todos modos, alrededor de las mismas nociones de lenguaje heredadas que han llevado a su opresión y/o supresión”. Esto está vinculado con las representaciones lingüísticas asociadas a cada lengua. Las lenguas que han sido minorizadas históricamente reciben un trato diferencial que reafirma su condición de minorizada. Es esa condición la que impulsa la creación de los diccionarios y la obligatoriedad de su enseñanza. Woolard (1988: 18) también señala que “los activistas de las lenguas minoritarias a menudo se encuentran a sí mismos imponiendo estándares, elevando formas y usos escritos y sancionando negativamente la variabilidad con el fin de demostrar la realidad, validez e integridad de sus lenguas”. Esto que remarca la autora, se podría generar en el afán prescriptivo de una normativa impuesta a las lenguas indígenas por un Otro. Ese es un riesgo de solo ejecutar políticas *top down* o *in vitro*.

Reflexiones finales

Hasta mediados de los años noventa, las lenguas en Sudáfrica estuvieron sujetas a discreción de la minoría dominante. Luego de largas luchas, la situación social y política comenzó a cambiar y, como consecuencia, modificó el tratamiento hacia las lenguas de los pueblos. No obstante, de una forma u otra las ideas y representaciones que evocan las lenguas habladas por los pueblos indígenas continuaron siendo las mismas: siguieron siendo consideradas inferiores, de menor valor e importancia. Es por ello que el intento de promover los derechos lingüísticos y el multilingüismo tuvo que ser impulsado desde el Estado. Es el Estado quien debe trabajar para intentar cambiar esas representaciones a partir de otorgarles un estatus de legitimidad a las lenguas de aquellos pueblos oprimidos.

A partir de la creación de diccionarios oficiales de las lenguas se busca impulsar el estatus de todas a un mismo nivel, tal como lo establece la Constitución. Sin embargo, la falta de fondos para la distribución hace que no se logre garantizar el acceso a esos diccionarios, por lo que parecería ser una política no del todo acabada. Lo mismo sucede con las políticas lingüísticas que son impulsadas desde la comunidad, como la aplicación *Gudani TshiVenda*. Ninguna de las dos políticas cuenta con el presupuesto necesario para completar etapas posteriores, ya sea la distribución, la promoción o la articulación con otros organismos gubernamentales.

El análisis del diccionario deja ver que el hecho de que sea bilingüe tshivenda-inglés y no tshivenda-otra(s) lengua(s), sigue haciendo que la lengua dominante sea la misma que se usaba para oprimir, la lengua colonial predominante: el inglés. Por lo que, si bien el intento de elevar el estatus puede ser considerado real, también se sigue legitimando la diferencia entre lenguas dominantes (inglés en primer lugar y luego afrikáans) y lenguas minorizadas. Además, todos los datos comerciales referidos al diccionario se encuentran en inglés, validando una vez más una jerarquía mayor para el inglés con respecto a las lenguas indígenas. Es similar lo que ocurre con la aplicación y el uso del inglés para hacerla accesible y amigable a un mercado más amplio. En ambos casos se pone de manifiesto el valor comercial e internacional que tiene el inglés frente a otras lenguas.

Es indudable el intento de revitalización a través de los diccionarios debido a registrar y, de alguna manera, perpetuar la existencia de las lenguas a través de lo escrito, a pesar de los riesgos que la estandarización a partir de lo escrito conlleva. Esto podría darse de manera distinta con proyectos independientes como *Gudani TshiVenda* por la posibilidad de ser editada y actualizada periódicamente. Además de la frecuencia de actualización, una política que involucra a su pueblo, no solo como objeto de análisis, sino también como agente activo en la planificación y toma de decisiones, permite que se pueda mantener y revitalizar la lengua y la cultura. Es más, habilita a los hablantes a habitar su lengua y su cultura. El empoderamiento de las comunidades como actoras y no solo como receptoras también contribuye a elevar el estatus de las lenguas indígenas.

Independientemente de las políticas, ya sean públicas o de autogestión, lo que no escapa a ninguna es la colonización ideológica y la creencia popular de que las lenguas europeas abren puertas (Musitha & Tshibo, 2016). Estas creencias van en detrimento de la popularidad y la

valoración de poseer repertorios lingüísticos más amplios, entendidos como un conjunto de elementos y habilidades lingüísticas que posee un hablante dentro de su comunidad, tal como propuso Gumperz (1964). Por lo tanto, es allí adonde se tiene que dirigir la atención. Los procesos de revitalización son más profundos que la mera creación de un instrumento como un diccionario o una aplicación. Las políticas deben tener como objetivo elevar el estatus no solo mediante una publicación, sino otorgando equidad entre las lenguas y comenzando por otorgar equidad a sus pueblos.

Bibliografía

- Alexander, M. (18 de julio de 2018). The 11 languages of South Africa. En *South Africa Gateway* [Sitio web]. Recuperado de <https://southafrica-info.com/arts-culture/11-languages-south-africa/>
- Alexander, N. (2007). The Role of African Universities in the Intellectualisation of African Languages. *JHEA/RESA*, 5(1), 29-44.
- Arnoux, E. & Del Valle, J. (2010). Las representaciones ideológicas del lenguaje. Discurso glotopolítico y panhispanismo [Edición especial]. *Spanish in Context*, 7(1), 1-24. doi: 10.1075/sic.7.1
- Beukes, A. M. (mayo de 2004). The First Ten Years of Democracy: Language Policy in South Africa. Ponencia presentada en el Congreso Linguapax X-Forum Universal de las Culturas, Barcelona, España.
- Calvet, J. L. (1997). *Las políticas lingüísticas*. Buenos Aires: Edicial
- Constitución de la República de Sudáfrica*. (1996). Recuperado de <https://www.gov.za/documents/constitution-republic-south-africa-1996>
- Cooper, R. (1997 [1989]). *La planificación lingüística y el cambio social*. Madrid: Cambridge University Press.
- Festinger, L. & Katz, D. (1992). *Los métodos de investigación en las ciencias sociales*. Buenos Aires: Paidós.
- Gumperz, J. J. (1964). Linguistic and social interaction in two communities. *American Anthropologist*, 66(6), 137-53.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2014). *Metodología de la investigación*. (6ª ed.). México D.F.: McGraw-Hill.
- Kaplan, R. B. & Baldauf, R. B. (1997). *Language Planning from Practice to Theory*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Ngcobo, M. N. & Nomdebevana, N. (2010). The Role of Spoken Language Corpora in the Intellectualisation of Indigenous Languages in South Africa. *Alternation*, 17(1), 186-206.
- Motsaathebe, G. (2011). Book Publishing in Indigenous Languages in South Africa: Challenges and Opportunities. *Indilinga. African Journal of Indigenous Knowledge Systems*, 10(1), 115-127.

- Musitha, M. E. & Tshibalo, L. (2016). The Politics of Language in South African Institutions of Higher Learning. *European Journal of Research in Social Sciences*, 4(6), 1-11.
- Spolsky, B. (2009). *Language Management*. Cambridge, Nueva York: Cambridge University Press.
- Tollefson, J. (2015). Historical-Structural Analysis. En Hult, F. & Johnson, D. C. (Eds.), *Research methods in language policy and planning: a practical guide* (pp. 140-151). Nueva Jersey: Blackwell.
- Tshikota, S. L. (2015). *English-Tshivenda Bilingual Dictionary*. South Africa: SA Heritage Publishers.
- Vasilachis de Gialdino, I. (2006). *Estrategias de investigación cualitativa*. Barcelona: Gedisa.
- Woolard, K. A. (1998). Introduction. Language Ideology as a Field of Inquiry. En Schieffelin, B., Woolard, K. A. & Kroskrity, P. (Eds.), *Language Ideologies. Practice and Theory* (pp. 3-47). Nueva York, Oxford: Oxford University Press [traducción de Mariana Rodríguez para la Cátedra de Etnolingüística, Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Supervisión técnica y revisión de Florencia Ciccone].

Antonela Soledad Vaccaro es Profesora en Inglés para Nivel Medio y Superior. (ISP Dr. Joaquín V. González). Cursa la Maestría en Gestión de Lenguas dictada por la Universidad Nacional de Tres de Febrero y la Especialización en Fonética inglesa en el ISP Dr. Joaquín V. González. Se desempeña como docente de lengua extranjera inglesa en escuelas públicas de la CABA y dicta Fonología I y II en el Traductorado en Inglés y Profesorado respectivamente en la ENSLV Sofía E. B. de Spangenberg. Su tema de investigación está relacionado con las políticas lingüísticas post Apartheid en Sudáfrica

